

# SEMINÁRIO DE TRADUÇÃO

Caderno de Resumos — Seminário de Tradução – UFPel 2026

## Tradução Audiovisual Comentada a partir de uma pesquisa documental

Larissa Gonçalves MEDEIROS<sup>14</sup>

A seguinte proposta de comunicação tem como objetivo apresentar uma pesquisa de mestrado, já concluída, defendida no ano de 2022, pelo Programa de Pós-graduação em Letras, na Universidade Federal de Pelotas (UFPel). A dissertação que carrega o título *Mães das(os) trinta mil: Uma proposta de Tradução Audiovisual Comentada*, apresenta a realização de uma Tradução Audiovisual Comentada a partir da tradução das legendas e legendagem do documentário argentino *Todos son mis hijos* [Todos são meus filhos], do ano de 2016 da direção de Ricardo Soto Uribe. Para a realização da pesquisa, a autora se ancorou em diferentes teóricos, entre eles em Zavaglia et. al (2015) e Torres (2017) para discutir sobre tradução comentada, em Alarcón (2006) para teorizar suas escolhas no momento da legendagem e em Aixelá (2013) para comentar sobre os Itens Culturais Específicos (ICEs) presentes no conteúdo do audiovisual. Ao realizar a apresentação, a autora abordará a estrutura dos quatro capítulos presentes na dissertação, assim como a organização teórica da escrita da pesquisa, em que se desenvolve a princípio em um contexto histórico, em que se comenta sobre a ditadura cívico-militar argentina e a organização do grupo Madres de Plaza de Mayo passando pelo contexto teórico de tradução e legendagem, e amostras práticas das técnicas e aplicação das teorias utilizadas durante o estudo. O resultado final do documentário pode ser acessado tanto no youtube quanto no site Madres.org, como também a pesquisa completa na plataforma de Catálogo de Teses e Dissertações da Capes.

---

<sup>14</sup> Universidade Federal de Pelotas (UFPel)  
Lattes: <http://lattes.cnpq.br/2343974871700177>  
OrcID: <https://orcid.org/0000-0002-2573-1390>  
E-mail: [tradutoralarissa@gmail.com](mailto:tradutoralarissa@gmail.com)